

КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ СЛОВАРЕМ

ПОСТРОЕНИЕ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ

В начале каждой словарной статьи, основной единицы словаря, стоит заглавное слово. Заглавное слово в двуязычном словаре является элементом исходного языка, к нему словарь прилагает соответствующее по смыслу слово или словосочетание целевого языка, то есть т.н. эквиваленты.

Помимо заглавного слова, к сведениям об исходном языке относятся характеристика слова, указание на принадлежность к той или иной части речи, сведения об изменении данного слова или варианты употребления слова в словосочетаниях (к ним можно причислить также пословицы и поговорки, помещенные в нашем словаре отдельным блоком после подачи всех значений слова).

В словарной статье часто содержится более, чем одно русское слово-эквивалент. Эквиваленты группируются по значениям и смысловым оттенкам заглавных слов.

Далее следует подробное описание отдельных элементов словарной статьи.

ЗАГЛАВНОЕ СЛОВО

В нашем словаре заглавные слова напечатаны жирным шрифтом, отличающимся от шрифта остальной части словарной статьи (напр. **asztal**). Заглавные слова – это, в основном, словоформы венгерского языка, пишущиеся слитно и в качестве словарной единицы представляющие одно слово (лексему). Например, словарной формой венгерского глагола является форма безобъектного спряжения настоящего времени ед. числа 3 лица. Однако в качестве ссылок на заглавное слово могут выступать и другие формы отдельных глаголов-исключений (напр. **legyen** ... → **lesz**, → **van**).

Пробелы в заглавном слове встречаются лишь при написании отдельных сокращений (напр. **i. m.**), а также при написании географических названий и таких словосочетаний (в основном иностранного происхождения), составные элементы которых в венгерском языке самостоятельно не употребляются (напр. **New York**, **ad acta**). В остальных случаях пишущиеся раздельно выражения – даже и образующие единую смысловую целостность – приводятся только в словарной статье какого-либо одного из компонентов слова (обычно первого): напр. **tótágast** **áll** в словарной статье **tótágas**.

В венгерском языке заглавное слово обычно является и корнем слова, к которому прибавляются грамматические прилипки. Исключение составляют т.н. “иковые” глаголы, корень которых отделяется вертикальной линией (цезурой): напр. **kés|ik**. Вертикальная линия отделяет неизменяемую часть слова от той его части, которая изменяется при спряжении и склонении. В этих случаях рядом с корнем заглавного слова после цезуры помещается также перечень окончаний и суффиксов (напр. **bok|or** (~ga, ~got, ~rok)).

В расположении заглавных слов мы следовали существующей традиции, то есть не принимали во внимание разницы между звуками *a* – *á*; *e* – *é*; *i* – *í*; *o* – *ö*; *ö* – *ő*; *u* – *ű*; *ü* – *ǘ*. Обозначающие согласные звуки буквы, состоящие из одного или более знаков, мы отличали от букв, состоящих из одного знака. Таким образом, заглавное слово **házsor** дается перед словарной статьей слова **házsártos** потому, что *z* (в слове *ház*) стоит в алфавите перед буквой *zs*. Заглавные слова, начинающиеся с дефиса или оканчивающиеся на него, расположены после аналогичных по форме слов, пишущихся без дефиса (напр. слово **hátra** находится перед словом **hátra-**).

Некоторые словоформы фигурируют в качестве заглавного слова два или более раз, в таких случаях они снабжены цифрой-индексом. Эти слова представляют собой омонимы, значения их не связаны друг с другом, а этимология обычно не имеет между собой ничего общего (напр. **ár¹** (~a, ~at, ~ak) és **ár²** (~ja, ~t, (~ak))).

При повторениях заглавного слова внутри словарной статьи вместо заглавного слова ставится волнистая линия: тильда (~). Если указанная в словарной статье грамматическая словоформа заглавного слова содержит тот же самый набор буквенных знаков, что и словарная форма, то прибавляющиеся в ходе словоизменения прелепы присоединяются непосредственно к тильде (напр. **hatály** ...; ~**ba lép**). Если последний звук корня перед прелепой удлиняется, то в словаре дается удлиненная тильда (напр. **alma** (~ja, ~t, ~k)). Словоформа заглавного слова, буквенный состав которой отличается от словарной формы, приводится в полном виде (напр. **eszik** ...; **egyen**, **kérem!** v. **tessék enni!**). Если прелепа присоединяется не к полной словарной форме, то часть заглавного слова до цезуры заменяется тильдой (напр. **sátor** ...; ~**rat üt/ver**).

СВЕДЕНИЯ ПО МОРФОЛОГИИ

К каждому заглавному слову венгерского языка в словаре прилагаются сведения о принадлежности к какой-либо части речи, набранные курсивом и приведенные в сокращенном виде. Пояснения к сокращениям даются ниже, в списке сокращений. В отличие от предыдущего издания, где названия частей речи указывались на русском языке, в настоящем издании названия частей речи даются по-венгерски.

Рядом с изменяемыми заглавными словами в угловых скобках помещаются также и окончания их ключевых форм, в большинстве случаев являющихся ориентиром для образования всех остальных грамматических форм слова. В этом вам также помогут данные ниже таблицы и описания грамматических правил.

Изменение именных частей речи в венгерском языке

Обведенные рамкой окончания, которые содержит приводимый ниже перечень, помещаются рядом со всеми заглавными словами. Опираясь на эти ключевые грамматические формы, можно определить звуковой состав остальных прелеп, присоединяющихся к корню данного слова.

	Аффиксы	Примеры
Окончание винительного падежа	-t, -at, -ot, -et, -öt	<i>célt</i>
Суффикс множественного числа	-k, -ak, -ok, -ek, -ök	<i>célok</i>
Лично-притяжательные окончания		
<i>Один обладатель</i>		
Единственное число	1. -m, -am, -om, -em, -öm 2. -d, -ad, -od, -ed, -öd 3. -a, -e, -ja, -je	<i>céлом</i> <i>célod</i> <i>célja</i>
Множественное число	1. -nk, -unk, -ünk 2. -tok, -tek, -tök, -atok, -otok, -etek, -ötök 3. -uk, -ük, -juk, -jük	<i>célunk</i> <i>célotok</i> <i>céljuk</i>
<i>Несколько обладателей</i>		
Единственное число	1. -im, -aim, -eim, -jaim, -jeim 2. -id, -aid, -eid, -jaid, -jeid 3. -i, -ai, -ei, -jai, -jei	<i>céljaim</i> <i>céljaid</i> <i>céljai</i>
Множественное число	1. -ink, -aink, -eink, -jaink, -jeink 2. -itek, -itok, -aitek, -eitek, -jaitok, -jeitek 3. -ik, -aik, -eik, -jaik, -jeik	<i>céljaink</i> <i>céljaitok</i> <i>céljaik</i>

Падежные окончания		
Окончания	Их наиболее частотные эквиваленты в русском языке	Примеры
Неизменяемые формы (одна и та же постоянная звуковая форма примыкает к любому корню)		
-ért	за кого/что, за кем/чем	<i>célért</i>
-ig	до кого/чего	<i>célig</i>
-ként	кем/чем, как что	<i>célként</i>
-kor	во время чего	<i>záráskor</i>

Падежные окончания		
Окончания	Их наиболее частотные эквиваленты в русском языке	Примеры
Изменяемые формы		
-ba, -be	в кого, во что	<i>célba</i>
-ban, -ben	в ком/чём	<i>célban</i>
-ból, -ből	из кого/чего	<i>célból</i>
-nak, -nek	кому/чему	<i>célnak</i>
-nál, -néł	у кого/чего	<i>célnál</i>
-ra, -re	на кого/что	<i>célra</i>
-ról, -ről	с кого/чего; о ком/чём	<i>célról</i>
-tól, -től	от кого/чего	<i>céltól</i>
-ul, -ül	кем/чем; на каком языке	<i>célul, svédül</i>
-vá, -vé (с полной ассимиляцией <i>v</i> с другим согласным)	кем/чем (стать), во что (превратиться)	<i>céllá</i>
-val, -vel (с полной ассимиляцией <i>v</i> с другим согласным)	(с) кем/чем	<i>céllal</i>
-n, -an, -en¹ (только прил./числит.)	каким образом; в каком виде/состоянии	<i>zölden, hatan</i>
-hoz, -hez, -höz	к кому/чему	<i>célhoz</i>
-szor, -szer, -ször (только числит.)	(сколько) раз	<i>hatszor</i>
-n, -on, -en ² , -ön	на ком/чём	<i>célon</i>
-nként, -anként, -onként, -enként, -önként	раз в год, каждый год	<i>évenként</i>

Русские эквиваленты представленных в таблице значений – это лишь наиболее частотные варианты возможных переводов. Очень часто управления венгерских глаголов расходятся с их эквивалентами в русском языке, на что всегда указывается в словарной статье управляющих слов (напр. pl. **gondol** ... (*vkre/vmre*) ~ думать/по- (о ком/чём)). В венгерском языке функцию наречий и управлений, помимо окончаний, выполняют и послелоги; в словаре каждый послелог представлен в отдельной словарной статье.

При обладающих степенями сравнения прилагательных указывается показатель сравнительной степени:
-bb, -abb, -obb, -ebb

В числе ключевых грамматических форм существительного приводятся лично-притяжательные окончания, окончание винительного падежа и суффикс множественного числа (напр. **asztal** (~a, ~t, ~ok)). Если данное существительное не употребляется во множественном числе, на месте суффикса множественного

числа ставится прочерк (напр. **asztalosság** (~a, ~ot, -)). Рядом с названием мест, кроме окончания винительного падежа, указывается и окончание формы, отвечающей на вопрос “где?” (напр. **Budapest** (~et, ~en)).

В качестве ключевых грамматических форм прилагательного выступают окончание винительного падежа, суффикс множественного числа, а также суффикс наречия образа действия (-n/-an/-en, -lag/leg, -ul/-ül) в том случае, если прилагательное имеет такие формы (напр. **gyors** (~at, ~ak, ~an)).

Склонение имен существительных на основе приведенных в словаре грамматических форм

На основе трех грамматических форм, указанных при заглавном слове, являющемся именем существительным, а также на основе звуковой оболочки корня слова в подавляющем большинстве случаев можно однозначно определить состав остальных прилел слова (алломорфов). Нижеприведенные правила иллюстрируют эту закономерность. Слева от стрелки находятся прилелы, которые указываются в словаре, а также некоторые характеристики, являющиеся признаками для определенного типа корня; справа – прилелы, которые могут примыкать к основе слова, обладающей такими признаками.

Ключевые формы	Остальные аффиксы	Примеры
-k	→ -m, -d, -nk, -im, -id, -i, -ink, -ik, -n, -nként	fák, fám, fád
-ak	→ -am, -ad, -atok, -anként	házak, házam, házad
-ok	→ -om, -od, -otok, -onként	számok, számom, számod
-ek	→ -em, -ed, -etek, -enként	földék, földem, földed
-ök	→ -öm, -öd, -ötök, -önként	körök, köröm, köröd
-a	→ -uk, -aim, -aid, -ai, -aink, -aitok, -aik	háza, házuk, házaim
-e	→ -ük, -eim, -eid, -ei, -eink, -eitek, -eik	pénze, pénzük, pénzeim
-ja	→ -juk	fája, fájuk
-je	→ -jük	eszméje, eszméjük
-a/-ja	→ -ba, -ban, -ból, -nak, -nál, -ra, -ról, -tól, -ul, -vá, -val, -an, -hoz, -szor	házba
-e/-je	→ -be, -ben, -ból, -nek, -nél, -re, -ról, -tól, -ül, -vé, -vel, -en ¹	földbe
-ak/-ok	→ -unk, -on	házunk, házon
-ek/-ök	→ -ünk	földünk

Ключевые формы		Остальные аффиксы	Примеры
-ak/-ok и -ja, или корень на -i и -ja	→	-jaim, -jaid, -jai, -jaink, -jaitok, -jaik	<i>foltjai, kocsijaink</i>
-ek/-ök и -je, или корень на -i и -je	→	-jeim, -jeid, -jei, -jeink, -jeitek, -jeik	<i>kertjeim, kifljeid</i>
-k и -ja, но корень не на -i	→	-itok	<i>fáitok</i>
-k и -je, но корень не на -i	→	-itek	<i>eszméitek</i>
в последнем слоге ö/ő/ü/ű ^a	→	-höz, -ször	<i>földhöz, tizenötször</i>
-e/-je, но в последнем слоге нет ö/ő/ü/ű ^a	→	-hez, -szer	<i>szívhez, hétszer</i>
-ek/-ök и в последнем слоге ö/ő/ü/ű ^a	→	-ön	<i>földön, tükrön</i>
-ek и в последнем слоге нет ö/ő/ü/ű ^a	→	-en ²	<i>vízen, téren</i>
-k и -ja	→	-tok	<i>fátok, kocsitok</i>
-k и последние буквы ö/ő/ü/ű ^a	→	-tök	<i>erdőtök</i>
-k и -je, но последние буквы не ö/ő/ü/ű ^a	→	-tek	<i>filétek, zsenitek</i>

Основа слова перед прилелами может изменяться. В этом случае в заглавном слове чезурой отделяется неизменяемая часть основы от изменяющейся, или вместо приобретаемых в ходе словоизменения окончаний фигурирует полная словоформа (ср. **bokor** (~ra, ~rot, ~rok), ill. **Íó** (lova, lovat, lovák)). Подобные изменения основы происходят и при присоединении к основе притяжательного суффикса (напр. *bokrom, bokraink*), а также перед окончаниями *-on/-en/-ön; -anként/-onként/-öként* (напр. *bokron, bokronként*). Однако перед другими окончаниями изменений основы не происходит (напр. *bokorig, bokoran, bokorhoz* и др.). Удлинения гласных *a* – *á*; *e* – *é* как изменение основы обозначены удлиненной тильдой. Такое изменение основы слова, происходит при просоединении всех вышеприведенных прилел, за исключением окончаний *-ként, -kor* (напр. *almáért, vacsoránál*, но: *almaquént, vacsorákor*).

^a В отдельные словах иностранного происхождения на месте ö/ő/ü/ű стоят другие буквы, напр. *return, Word*.

Окончания личных форм глагола и суффиксы неспрягаемых глагольных форм

В рамке указаны те глагольные окончания, которые стоят при заглавном слове глагольной лексемы.

	Суффиксы
Суффикс прошедшего времени	-t, -tt, -ott, -ett, -ött
Суффикс повелительного наклонения	-j ^b
Суффикс, образующий сослагательное наклонение	-n-, -an-, -en-

Личные окончания глаголов		
	Безобъектное спряжение	Объектное спряжение

Изъявительное наклонение

Настоящее время

Единственное число

- | | |
|--|---------------------------------|
| 1. -ok, -ek, -ök;
“иковый” гл.: | 1. -om, -em, -öm |
| -om, -em, -öm; | |
| объект 2 лица:
-lak, -lek, -alak, -elek | |
| 2. -sz, -asz, -esz;
-ol, -el, -öl | 2. -od, -ed, -öd |
| 3. -; “иковый” гл.: -ik ¹ | 3. -ja, (-sa/-za/-sza/-dza), -i |

Множественное число

- | | |
|---|--|
| 1. -unk, -ünk | 1. -juk (-suk, -zuk, -szuk,
-dzuk), -jük, (-sük, -zük,
-szük, -dzük) |
| 2. -tok, -tek, -tök,
-otok, -etek, -ötök | 2. -játok (-sátok, -zátok,
-szátok, -dzátok), -itek |
| 3. -nak, -nek, -anak, -enek | 3. -ják (-sák, -zák, -szák,
-dzák), -ik ² |

^b (1) После согласных *s*, *z*, *sz*, *dz* *j* полностью ассимилируется с ними. (2) При глагольной основе, оканчивающейся на “краткий гласный + *t*”, происходит следующее изменение: *t+j* – *ss*, напр. *fizessen*, *kössön*, *hasson*, *üssön*; сюда относятся также императивы *lásson* и *bocsásson*. (3) При глагольной основе на *szt+j* – *ssz*, напр. *eresszen*, *halasszon*, *osszon*, *fürösszön*. (4) При остальных оканчивающихся на *-t* глагольных основах: *t+j* – *ts*, напр. *tanítson*, *tartson*, *vétsen*, *hütsön*.

Личные окончания глаголов		
	Безобъектное спряжение	Объектное спряжение
<i>Прошедшее время</i>		
Единственное число	1. -am, -em; <i>объект 2 лица:</i> -alak, -elek 2. -ál, -él 3. <input type="checkbox"/>	1. -am, -em 2. -ad, -ed 3. -a, -e
Множественное число	1. -unk, -ünk 2. -atok, -etek 3. -ak, -ek	1. -uk, -ük 2. -átok, -étek 3. -ák, -ék
Сослагательное наклонение		
<i>Настоящее время</i>		
Единственное число	1. -ék ¹ ; <i>“иковый” гл.:</i> -ám, -ém; <i>объект 2 лица:</i> -álak, -elek 2. -ál, -él 3. -a, -e; “иковый” гл.: -ék	1. -ám, -ém 2. -ád, -éd 3. -á, -é
Множественное число	1. -ánk, -énk 2. -átok, -étek 3. -ának, -ének	1. -ánk, -énk 2. -átok, -étek 3. -ák, -ék ²
Повелительное наклонение		
Единственное число	1. -ak, -ek; <i>“иковый” гл.:</i> -am, -em; <i>объект 2 лица:</i> -alak, -elek 2. -; -ál, -él 3. <input type="checkbox"/> -on, -en, -ön; <i>“иковый” гл.:</i> -ék	1. -am, -em 2. - ^c , -d, -ad, -ed 3. -a, -e
Множественное число	1. -unk, -ünk 2. -atok, -etek 3. -anak, -enek	1. -uk, -ük 2. -átok, -étek 3. -ák, -ék

^c В краткой форме 2 лица объектного спряжения суффикс -j заменяется на -d, напр. *nézd*, *írd*, *üsd*. Правило *t+j – ts* перед -d остается в силе, напр.: *tanítsd*, *vétsd*, *hútsd*. На месте *szt+j* появляется -szd, напр. *ereszd*, *oszd*. После оканчивающихся на гласные глагольных основ стоит -dd, напр. *lödd* (сюда относятся и глаголы-исключения *edd*, *idd*, *bidd*, *vedd* и т.д.).

Суффиксы	
Суффикс инфинитива	-ni, -ani, -eni
Суффиксы причастий	
причастие настоящего времени	-ó, -ő
причастие прошедшего времени	-t, -ott, -ett, -ött
причастие будущего времени	-andó, -endő
Суффиксы деепричастий	-va, -ve, -ván, -vén

При заглавном слове глагольной лексемы, кроме суффикса инфинитива, указаны суффикс прошедшего времени изъявительного наклонения в ед. числе 3 лица безобъектного спряжения и суффикс повелительного наклонения с соответствующим личным окончанием (напр. **tanul** (~ni, ~t, ~jon), **tanít** (~ani, ~ott, ~son)).

Спряжение глаголов на основе приведенных в словаре грамматических форм

На основе трех грамматических форм, указанных при заглавном слове глагольной лексемы, точнее говоря, на основе звуковой оболочки глагольного корня, в подавляющем большинстве случаев можно определить состав остальных грамматических форм глагола (алломорфов). Нижеприведенные правила иллюстрируют эту закономерность. Слева от стрелки находятся прилепы, которые указываются в словаре, а также некоторые характеристики, являющиеся признаковыми для определенного типа корня; справа – прилепы, которые могут примыкать к основе глагола, обладающей такими признаками (в интересах сжатости изложения мы разграничиваем глагольные окончания и суффиксы глагольных форм; последние выделяются подчеркиванием).

Ключевые формы	Остальные аффиксы	Примеры
Изъявительное наклонение		
<i>Настоящее время:</i>		
-jon (-son, -zon, и т.д.)	→ -ok, -om, -unk, -od	<i>látom, bántod</i>
-jen (-sen, -zen и т.д.) или -jön (-sön, -zön и т.д.)	→ -ünk, -i, -itek, -ik ²	<i>üzenünk, hintik</i>
-jon (-son, -zon и т.д.) и -ni	→ -lak, -tok, -nak	<i>hívlak, fogtok</i>
-jen (-sen, -zen и т.д.) или -jön (-sön, -zön и т.д.) и -ni	→ -lek, -nek	<i>kérlek, keresnek</i>
-ani	→ -alak, -otok, -anak	<i>oldotok, rontanak</i>
-eni	→ -elek, -enek	<i>segítelek, intenek</i>

Ключевые формы	Остальные аффиксы	Примеры
Изъявительное наклонение		
<i>Настоящее время:</i>		
-jön (-sön, -zön и т.д.)	→ -ök, -öm, -öd	<i>türök, öntöd</i>
-jön (-sön, -zön и т.д.) и -ni	→ -tök	<i>üttök</i>
-jön (-sön, -zön и т.д.) и -eni	→ -ötök	<i>öntötök</i>
-jen (-sen, -zen и т.д.) и -eni	→ -etek	<i>készítetek</i>
-s-/z-/sz-/dz-on и конец основы не t	→ -ol, -sa (-за и т.д.), -suk (-zuk и т.д.), -sátok (-zátok и т.д.), -sák (-zák и т.д.)	<i>olvasol, megíüsszük</i>
-s-/z-/sz-/dz-en и конец основы не t	→ -el	<i>nézel</i>
-s-/z-/sz-/dz-ön и конец основы не t	→ -öl	<i>kérődzöl</i>
-s-/z-/sz-/dz-en/-ön → и конец основы не t	→ -sük (-zük stb.)	<i>véssük, füzzük</i>
-ni и конец основы не s/z/sz/dz	→ -sz	<i>maradsz</i>
-ani и конец основы не s/z/sz/dz	→ -asz	<i>bántasz</i>
-eni и конец основы не s/z/sz/dz	→ -esz	<i>költesz</i>
-jon (-son, -szon и т.д.) и конец основы не s/z/sz/dz	→ -ja, -juk, -játok, -ják	<i>látja, halasztják</i>
-jen (sen, -szen и т.д.) или -jön (-sön, -szön и т.д.) и конец основы не s/z/sz/dz	→ -jük	<i>kérjük, intjük</i>

Ключевые формы	Остальные аффиксы	Примеры
Прошедшее время		
-t/-tt и -jon (-son, -zon и т.д.)	→ <u>-t/-tt-</u> + -am/-alak/-ál/-unk/-atok/-ak/ -ad/-a/-uk/-átok/-ák	<i>tanultam, róttad</i>
-ott	→ <u>-ott/-t^d</u> + -am/-alak/-ál/-unk/-atok/-ak/ -ad/-a/-uk/-átok/-ák	<i>kaptam, bontottad</i>
-t/-tt и -jen/-jön (-sen/-sön, -zen/-zön и т.д.)	→ <u>-t/-tt-</u> + -em/-elek/-él/-ünk/-etek/-ek/ -ed/-e/-ük/-étek/-ék	<i>féltem, szőtted</i>
-ett/-ött	→ <u>-ett/-ött/-t^d</u> + -em/-elek/-él/-ünk/-etek/-ek/ -ed/-e/-ük/-étek/-ék	<i>löktem, intettél</i>
Повелительное наклонение		
-jon (-son, -zon и т.д.)	→ <u>-j-</u> (-s-, -z- и т.д.) + -ak/-am/-alak/-ál/-unk/-atok/ -anak/-ad/-a/-uk/-átok/-ák	<i>kapjál, lássad, hozzatok</i>
-jen/-jön (-sen/-sön, -zen/-zön и т.д.)	→ <u>-j-</u> (-s-, -z- и т.д.) + -ek/-em/-elek/-él/-ünk/-etek/ -enek/-ed/-e/-ük/-étek/-ék	<i>lépjünk, segítsetek, fözzed</i>
Сослагательное наклонение		
-jon (-son, -zon и т.д.) и -ni	→ <u>-n-</u> + -ék ¹ /ám/-álak/-ál/-ánk/-átok/ -ának/-ád/-á/-ák	<i>látnál</i>
-ani	→ <u>-an-</u> + -ék ¹ /ám/-álak/-ál/-ánk/-átok/ -ának/-ád/-á/-ák	<i>bontanának</i>
-jen/-jön (-sen/-sön, -zen/-zön и т.д.) и -ni	→ <u>-n-</u> + -ék ¹ /ém/-élek/-él/-énk/-étek/ -enek/-éd/-é/-ék ²	<i>néznél</i>
-eni	→ <u>-en-</u> + -ék ¹ /ém/-élek/-él/-énk/-étek/ -enek/-éd/-é/-ék ²	<i>döntenének</i>

^d Варианты суффикса прошедшего времени *-ott*, *-ett*, *-ött* перед личными окончаниями не превращаются в *-t* если (1) в конце глагольной основы находится долгий гласный звук + *t* или согласный + *t*, напр. *tanít*, *fűt*, *bocsát*, *ér*, *bánt*; исключением является *lát*; (2) если основа икового глагола оканчивается на согласный + *l/r/z* и условное наклонение образуется с помощью суффикса *-an*, *-en*: *hanyatlík*, *habzik*; (3) далее у следующих глаголов: *hall*, *illik*, *izzik*, *kell*, *vall*, *old*, *áld*. Колебания наблюдаются в большей части иковых глаголов, оканчивающихся на *-ll* (*sárgállik*), части глаголов с основой на согл. + *d* (*száguld*, *fold*, *mond*), глаголах, основа которых при добавлении прилепы или расширяется или сужается (*lélegzik*, *sodor*), а также глаголах *izzad*, *csüngged*, *tesped*, *nyúlik*, *gyűlik*, *érlik*, *törlik*, *forr*, *nyílik*, *múlik*, *szól*, *ajánl*, *fedd*, *függ* и некоторых других глаголах.

Приставочные глаголы

В нашем словаре, в отличие от многих других словарей, форма повелительного наклонения дается при заглавном слове приставочной глагольной лексемы без отделения приставочного элемента, то есть приводится форма, обычно встречающаяся в придаточных предложениях. В целях экономии места мы отошли от практики предыдущего издания, таким образом, например, при заглавном слове глагольной лексемы **beletemetkezík** вместо (... , temetkezzék/temetkezzen bele), мы оставили лишь (... , ~zék/~zen). Венгерские приставочные глаголы, как и сложносоставные глаголы, в спрягаемых формах обычно разделяются. Исключение составляют глаголы, образованные от сложных слов или существительных с приставкой (напр. **porszívózik**, **felvételizik** и т.д.).

Наиболее часто употребляемые глагольные приставки:

Глагольные приставки	Их наиболее частотные русские эквиваленты	Примеры
ki-	вы-, из- (ис-)	<i>kimegy</i>
be-	в- (во-)	<i>bemegy</i>
le-	с-, вниз	<i>lemegey</i>
fel-/föl-	воз- (вз-, вос-, вс-), вверх	<i>felmegey</i>
meg-	по-, с-, вы- ('законченность')	<i>megpróbál</i>
el-	от-, у- от кого/чего; по-, с- ('законченность')	<i>elmegey</i>
át-	пере-, про- через что-л., насквозь	<i>átmegey</i>
rá-	на- на кого/что	<i>rálép</i>
ide-	сюда	<i>idejön</i>
oda-	туда	<i>odamegy</i>
szét	раз- (рас-, роз-, рос-), друг от друга	<i>szétmegy</i>
össze-	с- (со-), друг к другу	<i>összeragad</i>
vissza-	обратно	<i>visszamegy</i>

Само собой разумеется, что в конкретном употреблении лишь часть перечисленных русских эквивалентов соответствует по значению венгерским глагольным приставкам. Словарь включает множество заглавных слов, начинающихся с этих глагольных приставок, их русские эквиваленты очень часто не соответствуют указанным в списке (напр. **összever** ... избивать/избить).

Кроме того, в венгерском языке существует немало словоформ и корней слов, постепенно переходящих в глагольные приставки или уже употребляющихся в этом качестве (напр. *tele-*, *végig-*, *haza-*), значительная их часть представлена в словаре в качестве заглавных слов.

ОСОБЫЕ ПОМЕТЫ

Особые пометы – это набранные курсивом сокращения или (реже) полные слова, характеризующие сферу употребления заглавных слов, каких-либо отдельных их значений или словосочетаний. Типы особых помет: пометы, указывающие на специальную сферу употребления (*vegy, ir.tud, infor, áll, gazd* и т.д., список сокращений приводится ниже), стиль (*vál, tréf, nép, durva* и т.д.), отнесенность к определенному историческому периоду (*régi, szoc r*); в ряде случаев невозможно отнести помету к одному какому-либо типу, напр. *nyj*: она указывает одновременно на диалектность и стилистическую значимость слова.

Некоторые лексические единицы снабжены сразу несколькими пометами, связанными по типу копулятивной (= “и”) или дизъюнктивной (= “или”) связи, на что указывает запятая или косая линия (виргула), напр. *nép, tréf; kat, rep; gazd/infor*. Относящаяся ко всему заглавному слову особая помета расположена после морфологических данных слова и до цифры, обозначающей порядок следования значений, которая, разумеется, может и отсутствовать (напр. **bíbic** (~e, ~et, ~ek) *fn áll*). Пометы, относящиеся к отдельным значениям или их оттенкам, стоят после порядкового номера значения или буквы (напр. **bomlás** ... 1. *vegy* ... 2. *átv* ...). Если какая-либо помета не распространяется на все перечисленные эквиваленты какого-либо значения, то характеризуемое слово/слова помещаются в конце перечисления и отделяются точкой с запятой от приведенных выше эквивалентов, а помета ставится перед помечаемым словом (напр. **fontoskodik** ... напускать/напустить на себя важность; *biz* важничать).

Самым главным условием эквивалентности является соответствие по смысловому содержанию, в то же время необходимо учитывать и сферу специального употребления (напр. медицинскому термину исходного языка должен соответствовать медицинский термин в целевом языке). Не всегда, однако, стилистическая тождественность является достижимой целью, иными словами, есть случаи, когда к слову со стилистической пометой *разговорное* или *книжное* может быть приведен лишь стилистически нейтральный эквивалент; что же касается устарелых и диалектных слов, то здесь мы намеренно стремились указать и их нейтральный эквивалент, поскольку они представляют интерес только для ограниченного круга пользователей словаря (переводчиков художественных текстов, исследователей и т.д.). Если к стилистически маркированному заглавному слову приводится только нейтральный эквивалент, то после него помещается оговорка, сообщающая, что речь идет о форме *standard*. Если же нейтральному слову соответствует стилистически маркированный эквивалент, то в качестве первого значения дается описание (в угловых скобках), затем приводится эквивалент с указанием его собственной стилистической пометы.

Функции стилистических помет и пояснений сходны (см. пункт 5), поскольку они дают представление об употреблении слова. Так, например, к редко употребляемым специальным терминам прилагаются указания на сферу их употребления. В свою очередь пометы, указывающие на общую сферу употребления, снабжены пояснениями и о более узкой сфере использования слова (напр. **árammérő** ... *vill* 1. *[múszer]* ... 2. *[villanyóra]* ...).

РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

В двуязычном словаре, в отличие от толкового, значение заглавных слов передается теми словами или словосочетаниями другого, целевого, языка, которые имеют аналогичные с ними значения. Эти слова получили название эквивалентов или соответствий.

Как заглавные слова, так и эквиваленты обычно обладают несколькими значениями, в связи с чем часто возникает необходимость каким-то образом пояснить, о каком конкретно значении в данном случае идет речь. Такую информацию содержат пометы, о которых шла речь в пункте 4, а также набранные курсивом пояснения в квадратных скобках (напр. **baba** ... 1. *[játékszer]* ... 2. *[kisgyermek]* ...).

Некоторые части эквивалента в контексте могут без ущерба для содержания опускаться. Эти факультативные части даются в круглых скобках (напр. **összever** ... (сильно) избивáть/избить).

В скобках может указываться также и валентность эквивалента, которая, однако, не обязательно является факультативной (напр. **találkoz|ik** ... (*vkvel/vmvel*) встречáться/встрéтиться (*с кем/чем*), встречáть/встрéтить (*кого/что*)). Управление глагола указывается курсивом, в скобках. Управление обязательно приводится в словарный статье, если управления в данных двух языках расходятся (напр. **csodálkozik** ... (*vmt*) удивля́ться/удиви́ться (*чему*)). В качестве управления русского эквивалента даётся подходящее вопросительное слово. Сокращение “-л.” всегда ставится после *какой* и *чей*, а после *кого* и *чего* только в том случае, если они имеют функцию определения (напр. **kezdeményez** ... (*vmt*) явля́ться/яви́ться инициáтором (*чего-л.*)).

В целях экономии места одинаковые составные части следующих друг за другом эквивалентов приводятся только один раз; различающиеся части эквивалентов отделены друг от друга косой линией (напр. **fordítás** ... **szó szerinti** ~ дослóвный/буквáльный перевод). Косая линия (виргула) ставится и между формами несовершенного и совершенного вида глагола, а также между одушевленными и неодушевленными местоимениями в управлениях (см. приведенный выше пример *találkozik*). Если от глагола несовершенного вида с помощью приставки образуется форма совершенного вида, то за виргулой указывается только приставка с дефисом (напр. **megbosszul** ... мстить/ото-). Если же отделяемая часть эквивалента состоит из более, чем одного слова, косая линия заменяется сокращением “v.” Эта же помета используется в том случае, когда два разделяемых глагола не образуют видовую пару.

При венгерском заглавном слове, обозначающем лицо как мужского, так и женского пола, обычно представлено два русских эквивалента. Если форма женского рода образована по правилам русского словообразования, то полная форма женского рода не приводится, указывается лишь суффикс (напр. житель, -ница; третьюкурсник, -ица; студент, -ка; стаханов|ец, -ка; больной, -ая). В случае более сложных отношений между мужской и женской формами слова дается полная форма женского рода с пояснением *{nő}* (напр. **földi** ... **II.** ... земляк; *{nő}* землячка). Таким же образом оформляются эквиваленты, при которых стоит прилагательное в роли определения (напр. **főbérő** ... отвéтственный квартиросъёмщик; *{nő}* отвéтственная квартиросъёмщица). Наименование народов и национальностей, употребляемые также в качестве прилагательных, представлены

в группе значений прилагательного как разновидность словосочетания в женском роде (напр. **szerb** ... I. (~et, ~ek, ~ül) *mn* сérбский; ~ **nő** сérбка ...).

Эквиваленты многозначного заглавного слова сгруппированы в соответствии с этими значениями. Эти группы эквивалентов образуют надстраивающиеся друг на друга уровни. На самом нижнем уровне эквиваленты-синонимы перечисляются через запятую. Если какой-либо эквивалент этого уровня с определенной точки зрения, напр. стилистически, отличается от других синонимов, то он отделяется от них точкой с запятой (точкой с запятой разграничиваются также и словосочетания, см. б пункт).

Следующий, более высокий уровень классификации, представляют собой обозначенные маленькой жирной буквой и полускобкой смысловые оттенки. Обычно уровень смысловых оттенков подчинен в свою очередь наиболее распространенному уровню этой системы классификации – уровню значений, обозначенному жирными арабскими цифрами (напр. **adogat** ... 2. *sp a* [*teniszben*] ... b) [*labdajátékban*] ...).

Высший уровень, обозначенный жирной римской цифрой, представлен классификацией значений на основе содержащихся в слове признаков принадлежности к той или иной части речи (напр. **hős** ... I. ... *fn* ... II. ... *mn* ...). В длинных словарных статьях классы значений для наглядности даются с новой строки.

Различные значения словосочетания обозначены набранными нормальным шрифтом малыми римскими цифрами, взятыми в круглые скобки (напр. (i) ..., (ii) ... см. пункт 6).

Настоящими эквивалентами аббревиатур являются аббревиатуры. Расшифровка аббревиатур, в том числе и на исходном языке, даётся курсивом в круглых скобках (напр. **db** ... (*darab*) шт *штúка*). Если в целевом языке нет соответствующего сокращения, то в роли эквивалента выступает объяснение (напр. **MÁV** ... (*a Magyar Államvasutak*) Венгерские государственные желéзные дорóги).

СЛОВОСОЧЕТАНИЯ

К данным исходного языка, содержащимся в словарной статье, относятся и образованные с заглавным словом словосочетания. Они набраны жирным шрифтом, отличающимся от жирного шрифта заглавных слов. Заглавное слово в словосочетаниях замещено тильдой (см. пункт 2). Эквиваленты словосочетаний даны нормальным шрифтом (напр. **ábra** ... **amint** a **mellékelt** ~ **mutatja** как показано на рисунке ...). Словосочетание также может иметь особые пометы.

Различные значения словосочетания помечаются малыми римскими цифрами (напр. **megáll** ... 2. ... ~ a **maga lábán** (i) удéрживаться/удержáться v. устоíть* на ногáх (ii) *átv* стóять на собственных ногáх).

Словосочетания, принадлежащие к отдельным значениям, приводятся после перечисления эквивалентов-синонимов и отделяются от них точкой с запятой (напр. **megbeszélés** ... ~(**eke**)t **folytat** вестí переговóры; ~t **összehív** созывать/созвáть v. устрáивать/устрóить совещáние).

Пословицы и поговорки представляют особый вид словосочетаний. Поэтому мы приводим их в конце подачи системы значений или в конце всей словарной статьи отдельным блоком, обозначенным пустым квадратиком (напр. **ágy** ... □ ... **ki mint veti** ~át, **úgy alussza álmát** как постéлишь, так и поспíшь ...).

ССЫЛКИ

Ссылки обозначены направленной в правую сторону стрелкой. Ссылки делаются с одного заглавного слова или какого-либо его значения на другое заглавное слово или значение (напр. **fúlorvos** (~a, ~t, ~ok) fn → **fülész**, **égesfolt** (~ja, ~ot, ~ok) fn → **éges 2, 3, dzsessz** (~e, ~t, ~ek) fn **1.** [zene] джаз, ... **2.** → **dzsesszenekar**). Заглавное слово ссылки может быть снабжено собственными грамматическими сведениями и особыми пометами.

Стрелка указывает как на тождественность значений (см. примеры выше), так и на место, где можно найти отсутствующие сведения (напр. **abba** ... → **az¹**).

ГРАММАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЭКВИВАЛЕНТОВ

К некоторым русским эквивалентам прилагаются сведения грамматического характера, способствующие правильному их употреблению. Род имён существительных указывается (в виде сокращений *b*, *n*, *s*) только в том случае, если на основе буквенного состава слова невозможно определить род существительного по следующему правилу: 1. слова, оканчивающиеся на согласную, мужского рода; 2. слова с окончанием -а/-я или слова с суффиксом -ость – женского рода; 3. слова с окончанием -о/-е – среднего рода. Указывается и род слов, оканчивающихся на мягкий знак (за исключением слов с суффиксом -ость), а также слов мужского рода, оканчивающихся не на согласную, и слов среднего рода, оканчивающихся не на -о/-е. Однако отдельно род при этих словах не указывается, если перед словом стоит прилагательное-определение, окончание которого содержит в себе эту информацию. Если в пределах одной статьи одно и то же слово встречается несколько раз, его род обозначается только в начале.

Указание на род дается и в том случае, если в роли эквивалента выступает слово во множественном числе, имеющее в другом значении форму единственного числа (напр. **gombázik** ... собирать грибы (*b*) t sz). У названий парных предметов род не указывается, вместо этого приводится названия одного члена пары (напр. **círó** ... түфли *t sz*; [*egyik*] түфля). Иначе обстоит дело с существительными, имеющими только форму множественного числа, род которых не определяется. В таких случаях к типу склонения отсылает окончание родительного падежа (напр. **szünet** ... каныкулы *t sz* [*birt e: -j*]).

Несклоняемые слова, помимо указания напринадлежности к тому или иному роду, снабжены пометой [n.rag.], указывающей на несклоняемость (напр. **fülke** ... купé (*s*) [n. rag.]).

К глаголам прилагаются только сведения относительно их аспектуальности. Глагольные видовые пары разделены косой линией (при подаче же двух глаголов, объединенных в один ряд на другой основе, используется значок “v.”, см. пункт 5). Если заглавному слову венгерской глагольной лексемы соответствует в русском только глагол совершенного вида, то эквивалент помечается звёздочкой (напр. **beleizzad** ... вспотеть* ...). Если одна и та же форма употребляется в значениях обоих видов, то звёздочка после эквивалента заключается в скобки (напр. **evakual** ... эвакуировать*^(*)).